Jorge Galvão

Telefone/Whatsapp: (85) 9 9154-6682.
e-mail: jorgeluizgalvao@gmail.com

Área de atuação

Tradução não juramentada do Inglês para o Português brasileiro de textos nas mais diversas áreas de especialização que abrangem:
- Tradução técnica nas áreas de saúde, marketing, entretenimento, pesquisa e tecnologia, engenharia, jornalismo;
- Tradução literária;
- Tradução para dublagem;
- Tradução de legendas;
- Legendagem e marcação de legendas.
- MTPE (Pós-Edição de Tradução de Máquina)

Principais ferramentas utilizadas

Trados Studio 2019 no processo de tradução e Subtittle Workshop, Subtitle Edit, Aegisub e Amara para legendagem e Format Factory para marcação de legendas.

Formação

- **Pós-Graduação – Especialização**
  Curso de especialização em Tradução para Dublagem da Sociedade Brasileira de Dublagem ministrado por profissionais com vasta experiência no mercado de tradução e dublagem, concluído em dezembro/2017 com duração de 02 meses;
  Curso de pós-graduação de Tradução de Inglês da Universidade Estácio de Sá, concluído em dezembro/2017 com carga horária de 380 horas (20 meses) e cujo TCC consistiu em traduzir e verter textos literários e técnicos, traduzir e verter legendas, legendar e transcrever áudios, trabalho pelo qual foi atribuída uma avaliação de 9,0.

- **Graduação**
  Cumpridos três períodos do Curso de Letras com Habilitação em Inglês na Universidade Estadual do Ceará de 2012 a 2013, tendo que suspender os estudos devido a mudança de cidade por motivos de trabalho;
  Graduado em Engenharia Civil pela Universidade Federal do Ceará, concluído em dezembro de 1977 com duração de 5 anos.

- **Cursos Complementares**
  Curso de Inglês, English Live, Level 12 – Upper Intermediate – Nível do Quadro Europeu Comum de Referência B2, janeiro/20214;
  Curso de Inglês, IBEU-Instituto Brasil Estados Unidos, conclusão do último nível, dezembro/1990.

Simpósios/Encontros/Congressos/Oficinas/Minicursos

- Congressos da ABRATES em junho/2018 no Rio de Janeiro e em junho/2019 em São Paulo;
- 6º, 7º e 8º Simpósio Profissão Tradutor (PROFT) nos anos de 2017, 2018 e 2019, respectivamente, em São Paulo;
- IV Encontro Brasileiro de Tradutores Especializados na Área de Saúde (TRADUSA) em agosto/2019 em São Paulo;
- Oficina de “Tradução Literária” do 7º Ciclo de Atualização em Tradução durante o PROFT 2019;
- Oficina “Estratégia de Pesquisa e Validação de Informações para Tradutores” do 6º Ciclo de Atualização em Tradução durante o PROFT 2018;

- Oficina “A Internacionalização da Carreira do Tradutor Profissional” do 6º Ciclo de Atualização em Tradução durante o PROFT 2018;
- Minicurso “Noções de Anatomia Humana para Tradutores da Saúde” durante o IV Encontro Brasileiro de Tradutores Especializados na Área de Saúde (TRADUSA) em agosto/2019 com carga horária de 3 horas.

Histórico profissional

Tradutor voluntário: projetos do TED talks, Coursera e Khan Academy – desde 2018

instituições envolvidas com educação e disseminação de conhecimentos e conteúdos importantes para a sociedade – traduzindo e legendando aulas e palestras.

Tradutor voluntário: Global Voices – desde 2019

Global Voices é uma vasta comunidade sem fronteiras de voluntários que verifica e traduz notícias de tendências e histórias na internet de blogues, imprensa independente e meios de comunicação social em todo o mundo.

Alguns links de tradução de postagens publicadas

https://pt.globalvoices.org/2020/04/14/enquanto-a-russia-adota-o-confinamento-as-feministas-temem-uma-epidemia-de-violencia-domestica/

https://pt.globalvoices.org/2020/04/17/apontando-para-as-estrelas-esta-linguista-de-trinidad-e-tobago-destaca-como-a-linguagem-nos-conecta/

https://pt.globalvoices.org/2020/04/27/sacerdote-ganha-antipremio-on-line-como-sexista-do-ano-na-russia/

https://pt.globalvoices.org/2020/03/31/a-linguistica-esta-em-tudo-da-astronomia-a-vida-cotidiana-diz-esta-linguista-de-trinidad-e-tobago/

Alguns links de legendagem e tradução de legendas publicadas

https://www.ted.com/talks/supriya_sanjay_have_you_tried_restarting_it_rebooting_diversity_in_the_tech_industry

https://www.youtube.com/watch?v=43aWIc4ouvA